

# ***Sunday Newsletter (#35, 2020) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
President: Lilia Johnson

## **SEPTEMBER 6, 2020 – 13<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 4. Translation of the relics of St. Peter, Metropolitan of Kyiv and all Rus' (1479).  
Martyr Tation at Claudiopolis (305). Virgin-Martyr Cyra of Persia (558).  
St. George Limniotes the confessor of Mt. Olympus (716).**

**(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 16:13-24; Gospel: Mt. 21:33-42)**

## **6 ВЕРЕСНЯ, 2020 – 13-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 4. Перенесення мощей свт. Петра, митр. Київського і всієї Русі,  
чудотворця (1479). Мч. Татіона (305). Мц. Сіри, діви Персидської (558).  
Прп. Георгія Лімніота (716).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 16:13-24; Євангеліє: Мт. 21:33-42)**

Jesus is clearly using this parable of the Wicked Vineyard Tenants to point to Himself. Since the beginning of creation, God had been caring for His world and had entrusted it to human tenants. When the people of Israel had strayed from His ways, He had sent them prophets to call them back to Himself. Finally, He sent them His own Son, but Christ points here to how He too would be rejected by the Jews. However, having been rejected, He would also become the “cornerstone” of the new people that God would form in the Church.



*“I am the vine, you are the branches.  
(Jn. 15:5)*

<http://www.goarch.co.za/>

Ісус явно використовує притчу про Злочинних Виноградарів, щоб вказати на Себе. З початку створення, Бог піклувався про Його світ і довірив його людським мешканцям. Коли народ Ізраїлю відхилився від шляхів Його, Бог послав їм пророків, щоб покликати їх знову до Себе. І, нарешті, Він послав їм Свого Сина, і Христос вказує тут на те, як він теж буде відкинутий євреями. Проте, будучи відкинутий, він стане «наріжним каменем» для нових людей, що Бог організує в Церкві.

**СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Mt. 21:33-42)**

Сказав Господь притчу оцю: Був якийсь господар дому, який посадив виноградник і обніс його огорожею, викопав у ньому виностік, збудував башту і, віддавши його виноградарям, від'їхав. Коли ж наблизився час плодів, він послав своїх слуг до виноградарів узяти свої плоди. Виноградарі, схопивши слуг його, кого побили, кого вбили, а кого побили камінням. Знову послав він інших слуг, більше, ніж перше; і з ними зробили так само. Наостанок послав він до них свого сина, кажучи: посоромляться сина мого. Але виноградарі, побачивши сина, сказали один одному: це спадкоємець, ходімо уб'ємо його і заволодіємо спадщиною його. І, схопивши його, вивели геть з виноградника і вбили.

Отже, коли прийде господар виноградника, що він зробить з цими виноградарями? Говорять Йому: злочинців цих покарає смертю, а виноградник віддасть іншим виноградарям, які віддаватимуть йому плоди своєчасно. Ісус говорить їм: невже ви ніколи не читали в Писанні: камінь, який відкинули будівничі, той самий став наріжним каменем? Це від Господа, і дивне в очах наших. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Mt. 21:33-42)**

The Lord said this parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

"Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?" They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the Lord's doing, And it is marvelous in our eyes'! (NKJV)

**COMMENTARY:** In this parable of the Wicked Vineyard Tenants, the man represents God the Father, and the vineyard refers to God's people. The vinedressers are the leaders of the Jews entrusted to care for the people. Each servant sent by the owner stands for an OT prophet who comes to call people back to God, while the beloved son refers to Christ Himself. When the Son is cast out of the vineyard to be killed, this is understood on two levels: (1) that Jesus was killed outside Jerusalem; and (2) that Jesus was crucified by foreign soldiers, not by those of His own vineyard. The others who later receive the vineyard are the Gentiles brought into the Church. (*Orthodox Study Bible, 2008*)

**Тропар, Голос 4:**

Світлюю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

**Тропар Храму, Голос 1:**

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 4:**

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак Храму, Голос 2:**

В молитвах невисипуцу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 4:**

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

*Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.*

**Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

**Tropar, Tone 1:**

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 4:**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 4:**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

*Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.*

**АПОСТОЛ: (1Кор. 16:13-24)**

**Читець:** З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні і тверді. Усе у вас нехай буде з любов'ю. Благаю вас, браття [ви знаєте сім'ю Стефанову, що вона є початок Ахайї і що вони присвятили себе на служіння святим], будьте і ви шанобливі до таких і до всякого, хто допомагає і трудиться. Я радий приходу Стефана, Фортуната і Ахайка; вони заповнили відсутність вашу, бо вони заспокоїли мій і ваш дух. Шануйте таких.

Вітають вас Церкви Асійські; щиро вітають вас у Господі Акила і Прискілла разом із домашньою їхньою церквою. Вітають вас усі браття. Вітайте один одного святим цілуванням.

Моє, Павлове, вітання власною рукою. Хто не любить Господа Ісуса Христа, нехай буде проклятий, маран-афа.\* Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами, і любов моя з усіма вами в Христі Ісусі. Амінь. (УПФ)

**Аллилуя:Голос 4, (Псалом 44:4, 8)**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

*Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

**EPISTLE: (1Cor. 16:13-24)**

**Reader:** The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Brethren!**

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all that you do be done with love. I urge you, brethren - you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints - that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us.

I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

The salutation with my own hand - Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 4:**

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

*Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.*

## ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зневажаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячний Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посылаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

### **РОЗВАЖ:**

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – це ще один дар. Найбільша вдячність, яку можна пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, Ст. 93-95)*

## GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

### **CHRIST:**

1. My Child, let gratitude never leaves your heart. You have no idea how much you owe to Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you My grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to a heavenly glory, though of yourself you are nothing.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to Me, since he owes Me absolutely every thing in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors. *(Continues on p. 6)*

*(Continued from p. 5)* 3. An ungrateful man will never use My gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the Giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with My wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

**THINK:**

If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 348-350)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**ЩИРО ВІТАЄМО** всіх парафіян і гостей, що моляться з нами в храмі і через інтернет. Нехай Милосердний Господь молитвами нашої небесної покровительки, Пречистої Диви Марії, дарує вам міцне здоров'я, непохитну віру і спасіння.

**WE SINCERELY WELCOME** all our members and guests who are praying with us today in the Temple and via internet. May the Merciful Lord through the prayers of our heavenly intercessor Ever-Virgin Mary grant you good health, strong faith, and salvation!

**MEMORIAL SERVICE** will be held today following the Liturgy for the servant of God Nadia, Kateryna Kobzar's sister, who passed away two years ago. Панахида буде служитись за душу р. Божої Надії, сестри Катерини Кобзар, яка упокоїлась в Бозі два роки тому. Вічна їй пам'ять!

**THANK YOU** to Lilia Johnson for working hard on the Plan for Reopening our church during this difficult time.

**THANK YOU** to John Chwyl for selling frozen food (perogies, cabbage rolls, borshch) every Saturday from 10:00 am to 1:00 pm.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in September: Illia Zahrebelnyi (8), Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), Bill Miske (25), and Erno Muller (26). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

**SCHEDULE OF SERVICES**

Sunday, September 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 20 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 27 – Divine Liturgy (Exaltation of the Cross) at 10:00 am